

Aeu 《Cibhaj Hot Fwen Hawfouj Vujmingz》Daeuj Gej Fwencoenz Baenzlawz Dawzyinh Caeuq Guh Bingzgaz

(Gij Hongndaej《Diemjcaz Caeuq Swnjciep Raemxrox Bouxcuengh Guh Fwen Hauqmeh》)

以《武鸣府城壮语山歌十五首》为例简析五言四句壮欢的韵律平仄特点
(《壮族母语歌谣文化的考察与传习》调查成果)

□ Lwefwaozmeb, Dabyauj Ranzkeg, Lwgding Bouzraez / 卢奋长、陆奕晓、刘敬柳

Canghson: Luz Yaujginz / 指导老师: 陆晓芹

Cibhaj Hot Fwen Hawfouj
Vujmingz:

Bouxsai:

Mwngz dwen ij^①baema,
你 提及将去来
Raemxda roengzrijrjj;
水 眼下滑滑
Gwh^② ndomq mwngz saed dij,
我 看 你 实 抵
Sim mbouj sij vut mwngz.
心 不 舍 弃 你
你说要回家，
我泪流哗哗；
我实在恋你，
不忍把你掐。

Mwngz dwen ij baema,
你 提及将去来
Raemxda roengzvaexaex;
水 眼下潺潺
Rumz ci go byai faex,
风 吹棵梢 树
Ngoenz maz ndaej raen mwngz.
日 何 得 见 你
你说要回家，
我泪流唰唰。
风吹树梢头，
何日见如花。

Buh cix buh mingzbaiz,
衣 就 衣 名 牌
Haiz cix haiz ndaengngaeu^③;
鞋 就 鞋 鼻 勾
Gwh ndomq mwngz saed gyaeu,
我 看 你 实 美
Mbouj aeu cungi baez lax^④.
不 要 总 也 要 摸
衣服是名牌，
鞋是名贵鞋。
我见你真美，
不娶也要挨。

Mwngz naeuz baenz couh baenz,
你 说 成 就 成
Cungj saenh^⑤ eiq mwngz naeuz;
总 顺 意 你 说
Soengq bae daengz Maxdaez^⑥,
送 去 到 马 头
Gwn donq laeuj cij ma.
吃 顿 酒 再 回
你说成就成，
都依你心声；
送你去马头，
酒后再返程。

Ndaej aeu nuengx guh yah,
得 要 妹 做 妻
Cungj mbouj caz gawq naek;
总 不 察 句 重
Guh hong ma yietbaeg,
做 工 回 歇 累
Raeuz doxyaek guhcaemz.

我们 互逗 做 玩
能娶你为妻，
无辛苦可提；
收工后休息，
你我来相嬉。

Mbouj lumz cix mbouj lumz,
不 忘 就 不 忘
Vat gumz ndaem gociq;
挖 坑 种 棵 荆 荚
Gwh ndomq mwngz saed dij,
我 看 你 实 抵
sim mbouj sij vut mwngz.
心 不 舍 丢 你
不忘就不忘，
挖坑种荆莽；
我实在恋你，
不忍把你放。

Baema leux cix leux,
去 来 了 就 完
Gvaq ndeu le cix lumz;
过 一 了 就 忘
Nuengx ma laeng gvan mwngz,
妹 回 家 夫 你
Siengj beixlungz^⑦ daemx^⑧ la?
想 兄 伯 你 啦
回家便忘记，
片刻便失忆；
你回相公家，
想家中连理(丈夫)？

Ranz raeuz cix ranznaez,
家 我们 又 家 泥
Gwnz de cix gaiq vax;
上 那 又 块 瓦
Baenz raeuz cix lwggyax,
成 我们 又 儿 孤
Bouxlawz haq daeg raeuz^⑨.
个 谁 嫁 儿 我们
我家是泥房，
瓦盖屋上方；
我又是孤儿，
谁要我为郎。

Mehmbwk:
Lwggyax cix lwggyax,
儿 孤 就 儿 孤
Caemh ndaej ra doegsaw;
也 得 找 读 书
Doegsaw caemh mizmingz,
读 书 也 有 名
Bae Baekging dangsaeh^⑩.
去 北京 当 事
孤儿也无妨，
也能进学堂；
读书可成名，
进京把差当。

Raeuz guh hong ma laep,
我 们 做 工 回 黑
Lwg ij gyaep ra meh;
儿 将 追 找 妈

Naeuz mwngz cej lo cej,
说 你 姐 咯 姐
Meh lawz dwg meh raeuz?
妈 哪 是 妈 我们
收工天已黑，
孩童把娘追；
我说姐啊姐，
娘亲是哪位？

Duz cwz mbouj duz vaiz,
只 黄 牛 不 只 水 牛
Aen daiz mbouj aen daengq;
个 桌 不 个 凳
Meh gou cix mehlaeng,
妈 我 又 妈 后
Vunz ij haengj cij ndaej.
人 将 喜 欢 才 得
黄牛非乌犍，
桌椅为异件；
我若为后母，
招人爱才愿。

Ij cuengq bit roengz naz,
将 放 鸭 下 田
Lau bangx bya miz yiuh;
怕 旁 山 有 鹤
Ij caeuq mwngz gangj riu,
将 和 你 讲 笑
Giqliuq mbouj bingz mwngz.
翘 斜 不 平 你
想放鸭下田，
怕鹰在山边；
想和你说笑，
嘴不如你甜。

Ij cuengq bit roengz naz,
将 放 鸭 下 田
Lau bangx bya miz nyaen;
怕 旁 山 有 兽
Gwh caeuq mwngz doengz ban,
我 和 你 同 耷
Heiq ndaw ranz mwngz fanz.
忧 里 家 你 烦
想放鸭下田，
野猫在山边；
我和你同辈，
怕你家不堪。

Lwg gou cix dajgoeng,
儿 我 就 打 工
Gvan gou cix ok rog;
夫 我 就 出 外
Gou cix meh vunz dog,
我 就 女 人 独
Ok gokgok cungj nyaengz.
出 角 角 总 仍 旧
儿 在 外 打 工，
夫 远 走 无 踪；
我 子 一 身，
在 那 都 相 同。

Gwh lwgsau Hawfouj,
我 姑 娘 府 城

Mbouj miz mingz gwjlai;
不 有 名 几 多
Ngoenznaengz gaen hangxvaiz,
天 每 跟 屁 股 水 牛
Haeu haexvaiz saengxsaengx.
臭 粪 牛 烘 烘
我 是 府 城 女，
没 多 大 名 气；
日 随 牛 身 后，
一 身 臭 牛 屎。

Ndaej aeu mwngz guh gvan,
得 要 你 做 夫
Cienz ranz cungj riunyumj;
全 家 总 笑 眇 眇
Raeuz ma miz lwg umj,
我 们 来 有 儿 抱
Biegmbumbbum lumj mwngz.
白 扑 扑 像 你
若能结连理，
全家都欢喜；
回家有儿抱，
白胖胖如你。
Gej saw:

①ij: yaek、aj、hax.

② gwh: hoiq、gou, gangj gwh roxnaez gangj hoiq lai roxsoq gvaq gou, gou lai bingzciengz, mbangj seiz mbangj dieg gangj gou cix hawj vunz roxnaez manz lai.

③ haizndaengngaeu: haiznaeng, aenvih bak haiznaeng lai ngaeu, cix heuhguh haizndaengngaeu.

④ mbouj aeu cungj baez lax: “mbouj……baez……” cungjap neix gangj Gun guh “不……也要……”.

⑤ saenh: swnh, dwg hauq deihfueng, aenvih deng caeuq “baenz” aen cih baihgwnz de doxdawz, hauh-neix cix ce guh yienghneix gonq.

⑥ Maxdaez: aen coh dieg Vujmingz, dwg aen cin ndeu.

⑦ beixlungz: youq ndaw neix mbouj dwg naeuz “lungz baj” aen “lungz” neix, dwg dajbeij naeuz bouxgvan ndaw ranz.

⑧ daemx: mwngz, cawj, youq mbangj dieg Vujmingz gangj daemx lai roxsoq gvaq mwngz, gangj mwngz ne lai bingzciengz, gangj daemx ne lai roxsoq, mbangj dieg wnq gangj baenz “cawj”.

⑨ raeuz: vah gangj Vujmingz mbouj miz aen cih “dou”, vunzlai lumz “dou” aen cih neix gvaq, mboujguenj bau mbouj bau bouxnyi, yienghyiengh cungj gangj “raez” gyanh.

⑩ dangsaeh: guh hak, dang guen. (sat)